



13. LIFT

Leszbikus Identitások Fesztiválja

*Labrisz 20 –
a hosszútávú kapcsolat*

2019. november 8-10.

**Három Holló Kávéház,
Közkinccs Könyvtár**

**13th LIFT – Lesbian Identities Festival
Labrisz 20 – the long-term relationship
8-10th November, 2019
Café Három Holló, Közkinccs Library**

KÖSZÖNTŐ

Húsz éve, 1999. november 9-én jegyezték be a Labrisz Leszbikus Egyesületet, Magyarország első (és eddig egyetlen hivatalosan regisztrált) leszbikus szervezetét. Sok minden változott azóta bennünk, körülöttünk, de az alapértékek és szándékok változatlanok: megerősíteni és láthatóvá tenni a leszbikus, biszexuális, transznemű nőket, történeteiket, kultúrájukat – többek között az évente megrendezett LIFT Fesztivál segítségével. A mostani, 13. LIFT-en ezt a születésnapot is megünnepeljük, és a fesztivál a kerek szám apropóján is foglalkozik a különböző leszbikus generációk kapcsolatával, aktivista és mindennapi tapasztalatával. A fesztivált megnyitó Bárdos Deák Ágnes, aki a 2007-es megnyitón már felolvasta egy írását, most lányával, Müller Zsófiával együtt reflektál az akkori és mostani magán- és közállapotokra. Az „XX generációk” című fotókiállítás szintén az ifjabb és idősebb generációk tagjait és egymásra vonatkozó gondolatait hozza össze egy-egy képen.

A programok idén is sokszínűek: részt vehetünk több kreatív, kézműves műhelyen (kollázsok, kavicsok, lámpák...), beszélgethetünk függőségeinkről, a nemi szerepekről, az aszexualitásról, hallhatunk a leszbikus aktivizmusról a poszt-jugoszláv országokban, bemutatunk egy frissen fordított könyvet Anne Lister, alias Gentleman Jack életéről, pókerezhetünk a Csajkával, kóstolhatunk és pontozhatunk muffinokat, meghallgathatjuk az ideai irodalmi pályázat legjobbait, és kitáncolhatjuk magunkat a női bulin a *Holnaplányok* koncertjére és a belgrádi DJ Zoewhale zenéjére.

Mindenkit szeretettel vár a 13. LIFT-en a húszéves Labrisz!

WELCOME

Twenty years ago, on 9th November, 1999, Labrisz Lesbian Association, Hungary's first (and so far the only officially recorded) lesbian organization was registered. Much has changed since then in and around us, but our core values and intentions remain unchanged: to strengthen and make visible lesbian, bisexual, and transgender women, their stories and cultures. This is the mission of the annual LIFT Festival, and this year's LIFT, we will also celebrate this 20th birthday, with a focus on the relationships, and activist and everyday experiences of different lesbian generations. At the opening ceremony, Agnes Bárdos Deák, who gave an opening speech for LIFT in 2007, will now reflect on the private and public situations then and now, together with his daughter Zsófi Müller. The "XX Generations" photo exhibition also brings together members of the younger and older generations and their thoughts about each other.

The programs are diverse this year, too: we can participate in several creative handcraft workshops (collages, pebbles, lamps...), talk about our addictions, gender roles, asexuality, hear about lesbian activism in post-Yugoslav countries, participate at the launch of the freshly translated book on Anne Lister, alias Gentleman Jack, play poker with Csajka, taste and score muffins, listen to the best of this year's literary competition, and dance at the women's party, at the concert of *Holnaplányok* and to the music of DJ Zoewhale from Belgrade.

Twenty-year-old Labrisz is looking forward to welcoming you to the 13th LIFT!

NOVEMBER 8.

PÉNTEK/FRIDAY

HÁROM HOLLÓ

KÁVÉHÁZ

1052 BUDAPEST,

PIARISTA KÖZ 1

18:30

MEGNYITÓ

A 13. LIFT Fesztivált megnyitja **Bárdos Deák Ágnes** énekes és lánya, **Müller Zsófi**.

Az „XX generációk” című fotókiállítást megnyitja **Majercsik Jojó** Budapest Pride és Queeruption szervező.

A 2019-es LIFT-díj átadása.

Zenél: M.A.Y.

OPENING

The 13th LIFT Festival will be opened by **Ágnes Bárdos Deák** singer and her daughter, **Zsófi Müller**.

The photo exhibition “XX Generations” will be opened by **Jojó Majercsik** Budapest Pride and Queeruption organizer.

2019 LIFT Award ceremony.

Music: M.A.Y.

19:30

SZÜLETÉSNAPI PARTI / LABRISZ 20 BIRTHDAY PARTY

LAB
RISZ
20



NOVEMBER 9.
SZOMBAT/SATURDAY
HÁROM HOLLÓ
KÁVÉHÁZ

MŰHELYEK / WORKSHOPS:

12:00-13:30
(Színházterem/
Theatre)

ASZEXUALITÁS ÉS SZERELEM

Az aszexualitás egy kevésbé ismert és gyakran félreértett szexuális irányultság. Az aszexuálisokat általában hideg, robotszerű lényeknek tartják, akik képtelenek az érzelmekre és a kötődésre, ez az elképzelés azonban nem fedti a valóságot. Vannak aszexuálisok, akik nem éreznek szerelmet, őket aromantikusként nevezünk, de az aszexualitás és az aromantikusság nem jár feltétlenül együtt. Mit tesz egy aszexuális nő, ha nőbe szeret bele, és kapcsolatot szeretne kialakítani vele?

Moderátor: Sulyok Viktória, Magyar Aszexuális Közösség

ASEXUALITY AND LOVE

Asexuality is a less well-known and often misunderstood sexual orientation. Asexuals are generally considered to be cold, robotic beings who are incapable of emotion and attachment, but this image is not realistic. There are asexuals who do not feel love, we call them aromantic, but asexuality and aromanticity do not necessarily go hand in hand. What does an asexual woman do if she is in love with a woman and wants to establish a relationship with her?

Moderator: Viktória Sulyok, Hungarian Asexual Community

12:00-13:30
(Kisterem /Small
Room)

KAPCSOLATOK, KÉPEK, SZERELMEK

A workshopon a LIFT szlogenéhez („hosszú távú kapcsolat”) illeszkedően mindenki a saját életére vonatkozóan gondolkodhat azon, hogy áll a párkapcsolatokkal, a szerelemmel. A 10-12 résztvevő magazinokból képeket, szöveget kivágva ragasztással kollázst készít „Én és a párkapcsolatok”, vagy „Én és a szerelem” címmel. A work-

12:00-13:30
(Kisterem /Small
Room)

shop célja, hogy gondolkodást indítson el a résztvevőkben életük e szeletéről. Mélyebb önismereti munkára a workshop nem alkalmas. Anyagokat nem szükséges hozni, de aki szeretne, nyugodtan hozhat.

Vezeti: Szilágyi Nóra Laura, pszichológus, pár- és családterapeuta jelölt

ROMANTIC RELATIONSHIPS, IMAGES AND PARTNERS

Based on the slogan of LIFT ("long-term relationship"), participants are invited to think about romantic relationships and the role of love in their lives at the workshop. 10-12 participants will make a collage from texts and images from magazines with titles like "Me and romantic relationships" or "Me and love". The aim of the workshop is to inspire thinking about the topic, not to engage in in-depth psychological work. Materials will be provided, but participants are also welcome to bring materials with them.

Facilitator: Nóra Laura Szilágyi psychologist, couple and family therapist candidate

14:00-15:30
(Színházterem/
Theatre)

SISTERHOOD AND UNITY: LESBIAN ACTIVISM IN THE POST-YUGOSLAV SPACE. A presentation and discussion (in English)

The presentation and discussion will focus on the intersections between different experiences of lesbian and queer feminist activism in Ljubljana and over the broader post-Yugoslav space, on the strategies of building sisterhood* across borders and generations, and the challenges of maintaining community and continuity (if there is any at all). Presenters: Maja Pan feminist philosopher and non-formal educator and **Teja Oblak**, Lesbian Feminist University, Ljubljana

NOVEMBER 9.
SZOMBAT/SATURDAY
HÁROM HOLLÓ
KÁVÉHÁZ

**NŐVÉRSÉG ÉS EGYSÉG: LESZBIKUS
AKTIVIZMUS A POSZT-JUGOSZLÁV
TÉRZEN.** *Előadás és beszélgetés
(angolul)*

Az előadás és a beszélgetés a ljubljai és poszt-jugoszláv leszbikus és queer feminista aktivizmus különféle tapasztalatainak keresztmetszeteit vizsgálja; a nővérség építésének stratégiáit országhatárok és generációk között, valamint a közösség és folyamatosság (ha van ilyen) fenntartásának nehézségeit.

Előadók: **Maja Pan** feminista filozófus és nem-formális oktató és **Teja Oblak**, Lesbian Feminist University, Ljubljana

14:00-15:30
(Kisterem/Small
Room)

**LÉGY ÖNMAGAD CUKROSBÁCSIJA...
(CSINÁLD MEG A SAJÁT CUKROD)**

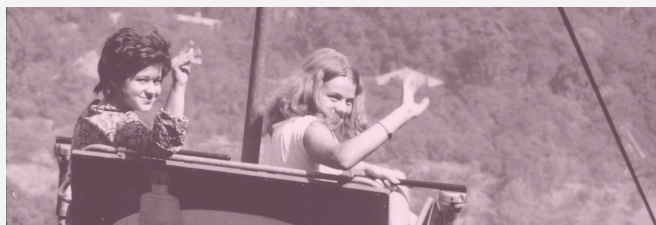
Mennyire kötnek minket nemi szerepeink és hogyan befolyásolják a társadalmi, családon belüli helyzetünket? A workshopon különböző módszerek segítségével járjuk körbe a társadalmi nemek egyenlőségének témakörét és próbálunk válaszokat találni a kérdésekre.

Vezeti: Balogh Orsolya drámapedagógus

**BE YOUR OWN SUGAR DADDY...
(MAKE YOUR OWN SUGAR)**

How do gender rules limit and influence us in society or in our family life? In the workshop we will discuss the different gender inequalities and will look together for possible answers, using different interactive methods.

Facilitator: Orsolya Balogh drama trainer



16:00-17:30
(Színházterem/
Theatre)

LESZBIKUS GENERÁCIÓK

Hogyan tudnak, vagy miért nem tudnak kapcsolódni egymáshoz a különböző leszbikus generációk? Miben hasonlítanak, és miben térnek el személyes, társadalmi és aktivista tapasztalataink, vágyaink, nehézségeink? A fiatal és idősebb aktivista generációk párbeszéde, izgalmas új keretek között, Labrisz-tagok részvételével.

Vezeti: Hatfaludi Judit

LESBIAN GENERATIONS

How can different lesbian generations connect or why they can't connect to each other? How do our personal, social and activist experiences, desires, and difficulties compare and differ? Dialogue between the young and older activist generations within an exciting new framework, with the participation of Labrisz members.

Facilitator: Judit Hatfaludi

16:00-19:00
(Kisterem/Small
Room)

WHO IS AFRAID OF WOMEN?

The art project "Who is afraid of women?" deals with women in trades. As part of the project, workshops for women and girls are planned to teach some basics in various trades usually considered as "men's" and the aims are to create space for transferring useful knowledge from women and girls to women and girls as well as to empower women and girls. Women that attend the workshop will have the opportunity to learn how to make an electrical lamp from start to finish and learn the basics of the circuit, electricity and drilling. They will learn how to: connect bulb throat; connect the switch; connect the plug; what the grounding is for; find out what metal drill bits and metal crowns are; use a drill and drill metal; use the phase and screw driver properly. The workshop is designed for a group of 10

NOVEMBER 9.
SZOMBAT/SATURDAY
HÁROM HOLLÓ
KÁVÉHÁZ

participants.

Registration: info@labrisz.hu

Facilitators: Nika Rukavina multimedia artist, Rijeka. Assistant: **Antonija Stojanovic Almesberger**, Lesbian Organisation Rijeka (LORI)

NEM FÉLÜNK A NŐKTŐL

A „Nem félünk a nőktől” művészeti projekt a nőekkel és a mesterségekkel foglalkozik. A projekt részeként nőknek és lányoknak tartunk műhelyeket, hogy megtanítsunk néhány alaptevékenységet különféle szakmákban, amelyeket általában „férfiasnak” tekintenek. Célunk hasznos tudás átadása nőktől nőknek, valamint a nők és lányok megerősítése. A műhelyen résztvevőknek lehetőségük nyílik megtanulni, hogyan lehet lámpát készíteni az elejétől a végéig. Megtanulhatják a villanszerelés és a fűrés alapjait. Megtanulják, hogyan kell az izzó foglalatot, a kapcsolót és a villásdugót bekötni, és azt, hogy mire való a földelés. Megtudhatják, hogy milyen fémfűrészárok és koronafűrészek vannak, hogyan kell a fűrészt használni és fémet fűrészelni, valamint a fázisceruzát és a csavarhúzót helyesen használni. A műhelyen max. 10 fő vehet részt.

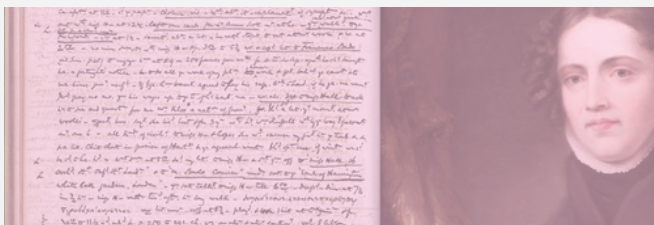
Regisztráció: info@labrisz.hu

Vezetik: Nika Rukavina multimédia művész, Rijeka. Asszisztens: **Antonija Stojanovic Almesberger**, Lesbian Organisation Rijeka (LORI)

18:00-19:30
(Színházterem/
Theatre)

FÜGGŐSÉGEINK - FELSZABADÍTANAK VAGY KORLÁTOZNAK?

A 1,5 órás interaktív foglalkozás elején játékok segítségével próbáljuk közösen meghatározni, hogy mi a függőség; mik azok a szerek vagy tevékenységek, amik függőséget okozhatnak. Szó lesz arról, hogy a leszbikus, biszexuális, transz nőkre vonatkozó pszichológiai



18:00-19:30
(Színházterem/
Theatre)

kutatások szerint milyen mértékben van a téma jelen ezekben a közösségekben, illetve arról is beszélünk, hogy a workshop résztvevői ezt hogyan látják. Megvizsgáljuk, hogy az LBT nőkről szóló filmek, sorozatok mennyit mutatnak ebből a jelenségből. Az előadás a függőségek egyéni gyógyítási lehetőségeivel, és azzal zárul, hogy hova fordulhatnak, min dolgozhatnak a hozzátartozók a saját életükben.
Vezető: Szilágyi Nóra Laura, pszichológus, pár- és családterapeuta jelölt, Háttér Társaság

OUR ADDICTIONS – DO THEY LIBERATE OR LIMIT US?

At the beginning of the 1.5-hour interactive presentation, we try to define through games what addiction is; what are the drugs or activities that can cause addiction. We discuss what psychological research on lesbian, bisexual, and trans women has to say about the ways this topic is present in these communities and how the workshop participants see it. We examine how LBT women's films and series present this phenomenon. The lecture concludes with individual treatment options for addictions and possibilities the relatives can turn to and work on in their own lives.

Facilitator: Nóra Laura Szilágyi psychologist, couple and family therapist candidate, Háttér Society

19:00-20:30
(Kávézó/Café)

KÖNYVBEMUTATÓ

A *Gentleman Jack* című, a HVG Könyveknél megjelent Anne Lister életrajz bemutatója az első modern leszbikusként emlegetett, tabudöntőgető, naplóról földbirtokosnőről. Beszélgetés Béres-Deák Rita fordítóval, Szécsi Noémi íróval és Oláh Andrea rádiós újságíróval női szerepekről és szerepátházásokról.

NOVEMBER 9.
SZOMBAT/SATURDAY
HÁROM HOLLÓ
KÁVÉHÁZ

BOOK LAUNCH

Presentation of *Gentleman Jack*, the newly published Hungarian translation of the biography of Anne Lister, the diary-writer landowner who is called the first modern lesbian. Roundtable with *Rita Béres-Deák* translator, *Noémi Szécsi* writer, and *Andrea Óláh* radio journalist on women's roles and role-transgressions.

21:00
(Kávézó/Café)

PÓKERBAJNOKSÁG A CSAJKÁVAL

Csajka Texas Hold'em Bajnokság a LIFT-en. Nevezési díj 1000 Ft, melyet zsetonra cserélünk. Az első három helyezett díjazásban részesül. Gyertek, s nyertek! Regisztráció a helyszínen.
Vezeti: Bíró Csilla

POKER CHAMPIONSHIP WITH CSAJKA

Csajka Texas Hold'em Championship at LIFT. Entry fee: 1000 HUF, which will be converted into tokens. The first three winners will be awarded. Come in and you'll win! Registration on-site.
Host: Csilla Bíró

22:00-03:00
(Színházterem/
Theatre)

PARTI (CSAK NŐKNEK)

22:00-től fellép a *Holnaplányok* zenekar.
A keverőpultnál *DJ Zoewhale* (Belgrád).

PARTY (FOR WOMEN* ONLY)

From 10 p.m.: *Holnaplányok* band
Music by *DJ Zoewhale* (Belgrade)

NOVEMBER 10.
VASÁRNAP/SUNDAY
KÖZKINGS KÖNYVTÁR
1088 RÁKÓCZI ÚT 11. I. EM.
125-ÖS KAPUCSENGŐ

14:00-16:30

KŐ-KÖVÖN

A köveknek kultúránkban szimbolikus jelentése van: terhek, amiket cipelünk és leteszünk. A workshop célja hétköznapi kavicsok dekorálása akrilfestéssel, identitás-pozitív színekkel, motívumokkal, üzenetekkel. Az elkészült köveket lefényképezzük, és az alkotó elmondhatja, számára mit jelent. Később egy Instagram oldalra is feltöltjük a képeket és történeteket. A köveket az alkotó magával viheti, de a cél nem az, hogy megtartsa, hanem hogy a lakókörnyezetében, köztéren elhelyezze, így a kő üzenete továbbjut.

Vezeti: Marton Orsi

STONES ON STONES

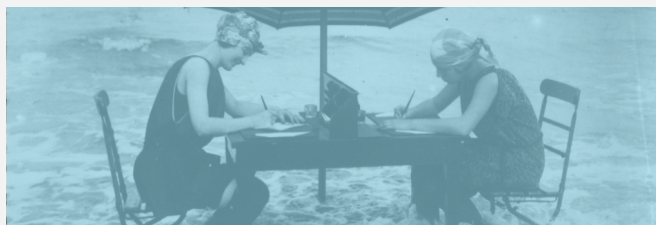
Stones have a symbolic meaning in our culture: burdens we carry and put down. The aim of the workshop is to decorate ordinary pebbles with acrylic paint, identity-positive colors, motifs and messages. The completed pebbles will be photographed and the creators can share what they mean for them. Later we'll upload the pictures and stories to an Instagram page. The pebbles can be taken home by their creator, but the purpose is not to keep them, but to place them in public space, so that the message of the stone is passed on.

Facilitator: Orsi Marton

17:00-18:00

FELOLVASÁS A LIFT IRODALMI PÁLYÁZATÁNAK NYERTES MŰVEIBŐL

Az idei LIFT-re is meghirdettük irodalmi pályázatunkat, a „Leszbikusság és idő” hívószóval. A zsűri (Balogh Eszter, Borgos Anna, Szűcs Teri) által legjobbnak ítélt művekből hallhatunk felolvasást maguktól a szerzőktől, akikkel beszélgethetünk is.



PUBLIC READING OF THE WINNING WORKS OF THE LIFT LITERARY COMPETITION

We have launched our literary competition for this year's LIFT with the slogan "Lesbians and time". Works considered best by the jury (*Eszter Balogh, Anna Borgos, and Teri Szűcs*) will be read by the authors themselves.

18:00-19:30

MUFFINT MINDEN LESZBIKUSNAK! MUFFINSÜTŐ VERSENY A LIFT-EN

Tavaly almáspite kategóriában hirdettük meg a versenyt, idén a muffincsdák küzdelmére kerül sor. A versenyt ismét a Közkincs Könyvtárban tartjuk, a zsűri mellett a közönség is megkóstolhatja és véleményezheti a süteket. A versenyzőknek legalább 6 darabot kell hozniuk a versenyre.

Zsűri: Antonia Burrows, Cser Ágnes és a tavalyi almáspite-bajnok, Matiz Léna

MUFFINS FOR ALL LESBIANS! MUFFIN COMPETITION AT LIFT

Last year we had a competition in the apple pie category, and this year muffins will compete. Again, the competition will be held in Közkincs Könyvtár and, along with the jury, the audience will also be able to taste and comment on the cookies. Competitors must bring at least 6 pieces to the competition.

Jury: Antonia Burrows, Ágnes Cser and last year's apple pie champion Léna Matiz

JEGYÁRAK:

Péntek-szombat-vasárnapi program (buli nélkül): 2000 Ft

Buli: 1000 Ft, éjfél után 1500 Ft

Szombat napijegy: 1000 Ft

Pénteki jegy: 500 Ft

Vasárnapi jegy: 500 Ft

Támogatói jegyek: 4000, 5000, 6000 Ft

TICKETS:

All programs on Friday, Saturday, and Sunday without the party: 2000 HUF

Party on Saturday: 1000 HUF, after midnight: 1500 HUF

Friday ticket: 500 HUF

Sunday ticket: 500 HUF

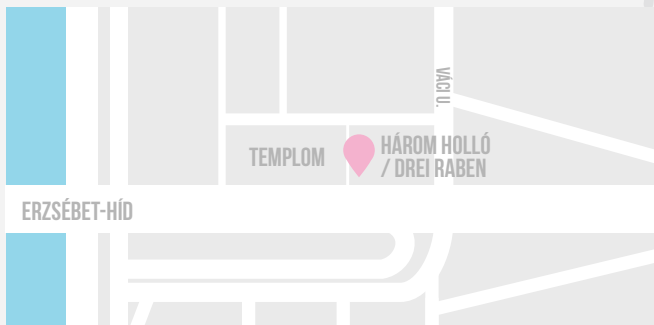
Sponsor ticket: 4000, 5000, 6000 HUF

A Három Holló Kávéház nem akadálymentes; a Közkincs Könyvtár akadálymentesen megközelíthető.

Café Három Holló is not wheelchair accessible; Közkincs Library is wheelchair accessible.

Támogató/Supporter: Summa Artium Kultúratámogató Magánalap

Partnerek/Partners: Három Holló Kávéház, Közkincs Könyvtár, Háttér Társaság, Magyar Aszexuális Közösség, Csajka, Lesbian Organisation Rijeka (LORI), Lesbian Feminist University (Ljubljana), HVG Kiadó





HÁROM HOLLÓ KÁVÉHÁZ

NOV 8

18:30
Megnyitó
Opening

19:30
Születésnap partiz
Labrisz Birthday Party

HÁROM HOLLÓ KÁVÉHÁZ
SZÍNHÁZTEREM

NOV 9

12:00-13:30
Aszexualitás és szerelem
Asexuality and love

14:00-15:30
Nővérség és egység
Sisterhood and Unity

16:00-17:30
Leszbikus generációk
Lesbian generations

18:00-19:30
Függőségeink
– felszabadítanak vagy
korlátoznak?
Our addictions
– do they liberate or limit us?

22:00-03:00
Partiz (csak nőknek)
Holnaplányok koncert
Party (for women* only)
Holnaplányok band

KISTEREM/KÁVÉZÓ

12:00-13:30 (Kisterem)
Kapcsolatok, képek, szerelmek
Romantic relationships,
pictures, and partners

14:00-15:30 (Kisterem)
Légy önmagad cukrosbácsija
Be your own sugar daddy

16:00-19:00 (Kisterem)
Nem félünk a nőktől
Who is afraid of women?

19:00-20:30 (Kávézó)
Könyvbemutató
Book launch

21:00 (Kávézó)
Pokerbajnokság a Csajkával
Poker championship
with Csajka

KÖZKINCES KÖNYVTÁR

NOV 10

14:00-16:30
Kő-kövnön
Stones on stones

17:00-18:00
Fejlesztés a LIFT irodalmi
pályázatának nyertes
műveiből
Public reading of the winning
works of the LIFT literary
competition

18:00-19:30
Muffint minden lesbikusnak!
Muffins for all lesbians!